

JARDÍN ETNOBIOLOGICO

TLAXCALLAN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TLAXCALA

JARDÍN ETNOBIOLOGICO TLAXCALLAN



DIRECTORIO

DR. SERAFÍN ORTIZ ORTIZ

Rector

MTRO. ALEJANDRO PALMA SUÁREZ

Secretaría Académica

ARQ. MIGUEL MOISÉS GARCÍA DE OCA

Secretaría Administrativa

MTRA. DIANA SELENE AVILA CASCO

Secretaría de Extensión Universitaria

y Difusión Cultural

DRA. MARGARITA MARTÍNEZ GÓMEZ

Secretaría de Investigación Científica y Posgrado

M.C. ROBERTO CARLOS CRUZ BECERRIL

Secretaría Técnica

DRA. GLORIA RAMÍREZ ELÍAS

Secretaría de Autorrealización

MTRO. JOSÉ REYES LUNA RUIZ

Coordinación de la División de

Ciencias Biológicas

DRA. ALBA MÓNICA MONTIEL GONZÁLEZ

Centro de Investigación en Ciencias Biológicas

DRA. MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ PALMA

Responsable del JET

INVESTIGADORES PARTICIPANTES UATx

Dra. Arizbe Ponce Bautista

Dra. Citlalli Castillo Guevara

M. en C. Alejandro Kong Luz

Dra. Adriana Montoya Esquivel

M. en C. Gema L. Galindo Flores

Dra. Carmen Sánchez Hernández

Dr. José Luis Martínez y Pérez

Dra. Yendi E. Navarro Noya

Dr. Guillermo Pérez Flores

Dr. Carlos Lara Rodríguez

Dr. Gerardo Díaz Godínez

Biól. Mireya Tecpa Méndez

Biól. Lizbeth Durán Moreno

Biól. Pedro A. Mendoza Clemente

Otras Instituciones

Dra. Laura Trejo (IB, UNAM)

Dr. Luis Alberto Bernal Ramírez

Casa de cultura y Medicina tradicional

INAH Morelos. Jardín Etnobiológico de Morelos.

Angélica Romero Rodríguez (CIBA, IPN)

Daniel Santos Ubaldo (CIBA, IPN)

AUTORAS

María Mercedes Rodríguez Palma.

Jardín Etnobiológico Tlaxcallan y Laboratorio

de Biodiversidad,

Centro de Investigación en Ciencias Biológicas,

Universidad Autónoma de Tlaxcala.

CA Ecología y Sistemática de hongos y mixomicetos.

UATLX-CA-229

Arizbe Ponce Bautista.

Jardín Etnobiológico Tlaxcallan.

Centro de Investigación en Ciencias Biológicas,

Universidad Autónoma de Tlaxcala

Imágenes

Dra. Yolanda Nava Gutiérrez y Mercedes Rodríguez

Autores versión Náhuatl

Prof. Ricardo Xochitempan Nava.

San Miguel Xaltipan, Mpio de

Juan Cuamatzi, Tlaxcala.

Autores versión Yuhmu

Sra. María Esperanza Yonca Gaspar.

Hablan te y traductora nativa.

San Juan Ixtenco, Tlaxcala.

Sra. Micaela Cristóbal Yonca.

Hablan te y traductora nativa.

San Juan Ixtenco, Tlaxcala.

Corrección lingüística

Dr. Rafael Alarcón Montero.

Instituto Nacional de Antropología

e Historia Cd. México.

Audio

Sra. María Esperanza Yonca Gaspar.

Hablan te y traductora nativa.

San Juan Ixtenco, Tlaxcala.



Presentación

El presente trabajo compila uno de los esfuerzos para la divulgación del patrimonio etnobiológico nacional desde el Jardín Etnobiológico Tlaxcallan (JET), a través del proyecto “Fortalecimiento y Consolidación del Jardín Etnobiológico Tlaxcallan para la Conservación del Patrimonio Biocultural del Estado de Tlaxcala” RENAJEB-2023-4 CONAHCYT. Contiene una edición trilingüe sobre la importancia y actividades que se desarrollan en el JET.

En la actualidad, la pérdida de las lenguas originarias es una situación alarmante, ya que la transmisión oral es de suma importancia para la salvaguarda y persistencia del patrimonio biocultural. En Tlaxcala, el INEGI reporta 26,980 hablantes de lengua indígena, de los que 23,004 hablan Náhuatl y 598 Yuhmu, las lenguas originarias para el estado. Sin embargo, estos datos parecieran no ser certeros, pues al menos para el caso del Yuhmu (una variante de la lengua Otomí exclusiva de San Juan Ixtenco) los trabajos realizados por el lingüista Rafael Alarcón Montero, señalan que existen menos de 100 hablantes de esta lengua.

La extinción de una lengua indígena lleva consigo la desaparición de un compendio de saberes relacionado con la cosmovisión de cada pueblo. Es así como resulta relevante cada acción, por pequeña que parezca, encaminada a despertar el interés por la conservación, documentación y enseñanza de las lenguas maternas. Bajo estos preceptos, el presente documento tiene la intención de aportar información accesible al público en general en español y las dos lenguas originarias en Tlaxcala: Náhuatl y Yuhmu. Esto, como parte de una de las funciones sustanciales de la Red Nacional de Jardines Etnobiológicos: el Acceso Universal al Conocimiento.

Invitamos a que, a través de la lectura de estas páginas, se motive una revaloración de la importancia de las lenguas maternas no sólo en la transmisión de los conocimientos tradicionales, sino también en la adaptación de éstos a las nuevas formas de aprendizaje y comunicación.

Dr. Luis Alberto Bernal Ramírez
Casa de cultura y Medicina tradicional
INAH Morelos. Jardín Etnobiológico de Morelos.



español

En México, desde la época prehispánica se usaban plantas, hongos y animales silvestres en la vida diaria.

"Tlaxcala" es una palabra de origen náhuatl que significa "lugar de la tortilla o pan de maíz", lo cual indica la importancia de esta planta para los pobladores del lugar.

Los hongos son otro ejemplo de recurso natural importante, tanto que el nombre de una población hace referencia a ellos, "Nanacamilpa", conservándose en la entidad gran tradición por la recolección de hongos silvestres y su consumo.

Por otra parte, el pulque es una bebida tradicional cuya producción y consumo se conserva, de forma que en Tlaxcala el cultivo del maguey manso o pulquero ha sido incentivado en los últimos años.

Este patrimonio biológico y cultural tiende a desaparecer debido al proceso de aculturación al que las comunidades originarias son sometidas, lo que lleva a la desvalorización y manejo inadecuado de los recursos naturales. Sumado a esto, la escasa socialización del conocimiento generado en las instituciones académicas contribuye al desconocimiento de la riqueza natural en la región y el país.



náhuatl

Ytech Mexico Tlalpan ye huehcahui achto ohualazquia yn caxtilantlaca ye omocacanayah yn cuauhxochimeh, nanacameh yn cuauhyoyolcameh ytech "tlaxcallan" tonalnemilliztli nin ce nahuatlalhtolli ca quihtoznequi " canin ca nozo mochihua tlaxcalli", nin techititiah ca monehnequi in milli ypampa yn nica tlatlacaaltepemeh.

Yn nanacameh zazo occe tlaixneltiliztli yn Tlalcuauhcuauhtlapan yhuan cenza miec monehnequi, ca yn ce altepetl motocayotia quimi yehuan.

"Nanacamilpan" yhuan quimopialtiah, cenza quimoiliah ytech

Tlaxcalantlalpan ynic quimonechicolitiah ninque nanacameh cuauhtla cuauhxochimeh yn initlacualiztli.

Yniczazo yyla occe, yn necuhtli nozo neuhtli ce tlaiitiliz cenza miec ye huehcahui mochihuahtihuitz yhuan ytlaiitiliztli mopialtia, ca yn Tlaxcalantlalpan yn memehtoquilitzli ycnohuacayotl nozo neucpialoni omollinnic ytech ninque tlapanol xihuitmeh.

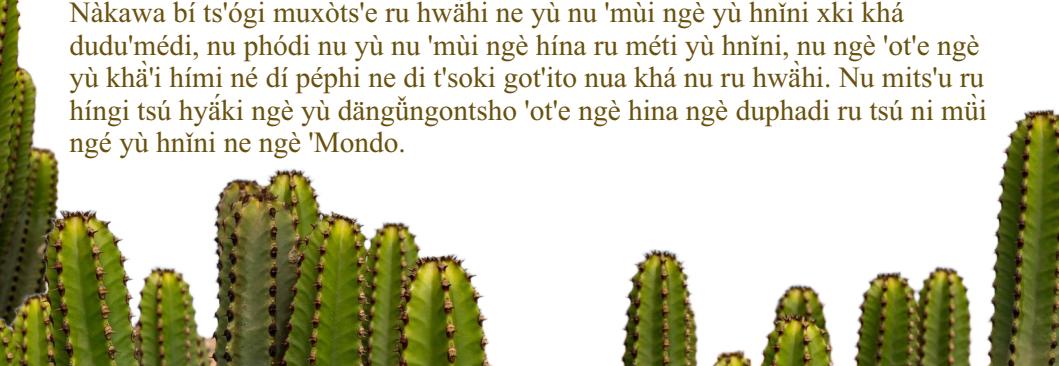
Ynin tohuaxcayonemiliztli yhuan tlacainemiyo quinequi quimi pohpolihuiz ypampa ytlanenepanol calaquil aquiliz tlamantli, ca ytech yn achtopa altepemeh, oquinmailpihque yhuan nochi nin techhuica amo tictlatlazotlazque tlen ticpia yhuan amo tiematiq queni ticchihuazqueh yhuan queni tictmocuitlahuizque totlalcuauhtlahuan yhuan yca nochi nin, amo tictixmati tlen ticchihuazque yca yn tlayxmatiliz ca quichihua yntech caltlazalolmeh, tlapalehuia ca amo tictixmati ypatiyo yn tlalcuauhtlahuan ytech yn altepemeh yhuan ytech Mexcotlalpan.

yuhmu

"Mähmé" geka na nahía ngè mehini ya k'eya ngè ne duma "lugar ngè ru me o memphu ngè dethä", nua ne duma nu 'suni müi ngè nakawa k'ànì ngè yu mehini ngè lugar.

Yù khó nek'u 'suni müi gut'su ngè ru thübü na ru hnini "Nanacamilpa", 'oti di medi ngè Mähmé khate duma ngè khó hwähi ngè duzin'a.

Nek'a, rú thsèi na nutsi thotho kha ru nu thotti nutsi hadi medi nu Mähme, nu ru nt'etu 'w'ada ne manso o möthsèi gu thotho mitsu dethé nuyu ultimo yu kheya. Nákawa bí ts'ögi muxöts'e ru hwähi ne yù nu 'mùi ngè yù hnini xki khá dudu'médi, nu phódi nu yù nu 'mùi ngè hína ru méti yù hnini, nu ngè 'ot'e ngè yù khá'i hími né dí péphi ne di t'soki got'ito nua khá nu ru hwähi. Nu mits'u ru híngi tsú hyäki ngè yù dängüngontsho 'ot'e ngè hina ngè dumphadi ru tsú ni müi ngé yù hnini ne ngè 'Mondo.



Pero ... ¿Qué son los jardines etnobiológicos?

En los jardines etnobiológicos, además de conocer, clasificar y salvaguardar distintas especies vegetales, interesa conocer otros organismos que se relacionan directamente con las plantas, como los hongos, los colibríes, las mariposas y otros insectos que interactúan con ellas.

También se procura contribuir a la conservación del conocimiento tradicional de los pueblos originarios sobre los recursos naturales útiles de su entorno.

Ynic... ¿Tlen nono yn altepexoxochimilmeh tlazolnemiliztli?

Ytech yn xochimilmeh altepemenenemiliztli zazo ocachi ce quiixmatiz tlapehpenaz yhuan quimocuitlahuiz mieque tlanenepanol xexelihuilmeh tlalcuauhcuauhtlameh, monequi ce quiixmatiz occequi tlacatlachihual ca monenepanoah yca yn cuauhxochochimeh, quimi nanacameh, yn huitziquimeh, yn papalomeh, yhuan occequi tzitziquitzin yolcatzitzitzi ca monenenpanoah yminnahuachuan.

Nohuihqui monequi titlapalehuizque ticcuitlahuizque yn tlayxmatiliz yn achtotipan altepemeh onemiah nican ypan tlalchihualiz oquinpalehuiah yminyeyehualol.

¿Te'a yù phò't'e ngé yù k'àni, ngè yù zù'é ne yù khó ngé yù hn̄ni?

Nu yù kawa yù phò't'e din phädi, dín khó yù k'àni ngé go't'i raigu duméts'i ne du mo wenda. Nek'a ngè dín xó yù khó, yù zù'é ténthomo yù gátu, yù gáne, yù zóne g'ín'we, yù nts'ú ténthomo ru ts'útu.

Nek'a dumor wenda nu ru mphadi ngè yù hn̄ni moxùts'e ngè mune ngè yù



El Jardín Etnobiológico Tlaxcallan

El jardín etnobiológico Tlaxcallan (JET) contribuye a conservar el conocimiento sobre las relaciones del hombre con los recursos naturales, principalmente de Tlaxcala pero también de otras regiones, mediante la investigación científica y la educación ambiental para la conservación y aprovechamiento sustentable de los recursos naturales.

Yn Xochimil tlalnemiliztli Tlaxcallan

Yn xochimil tlalnemiliztli Tlaxcallan (XTT) tlapalehuia tlacuitlahuiz yn tlaixmatiliztli ypan nenepanel yn tlacayotl ynahuac yn tlalcuauhtlame achto ytech Tlaxcallan altepetl ynic nohuihqui ytech oceequi altetepmehyca yn tetlahtlanil yxmatiliz tlamatiliz yhuan tlaixmatiliztli quen ca yn hyotlalticpactl ynic ticyecpiazque yhuan ticyeccanazque yn tlalcuauhtlame.

Ru phò't'e Mähme

Ru phò't'e Mähme (PM) phòts'i gó péts'i ru nü mphádi moxùts'e ngè ru mèphi ngè ru n'yóhu ngè ru hwàhi ngè Mähme ne 'Mόndo, ngè ru nüntsho ngè t'ot'e yù dängüngontsho khàndu mètsi ngè ru note.



Estructuralmente, el JET cuenta con:

I. Pabellón central.

Se realizan cursos, talleres y conferencias que abordan diversos aspectos sobre las especies que se resguardan y otros temas relacionados con los jardines etnobiológicos.



II. El jardín.

Se conforma por cinco colecciones de plantas vivas:

- 1) medicinales,
- 2) comestibles,
- 3) cactáceas y plantas de zonas áridas ,
- 4) Agaves (Magueyes),
- 5) jardín para polinizadores,
- 6) Arboretum.

En cada colección las especies están identificadas y cuentan con información sobre sus usos en español, náhuatl y yuhmú.



III. Mariposario.

Lugar donde la gente puede ver y convivir con las mariposas. Se explica su importancia en el campo y los bosques.

IV. Herbario.

Lugar donde se conservan los ejemplares secos de cada una de las especies de plantas y hongos incluidas en el jardín.

V. El terrario.

Es una representación del ambiente en el que crecen los hongos. Se utiliza como herramienta didáctica para la enseñanza a estudiantes y público general.



VI. Invernadero.

Área en la que se realiza la propagación de plantas para el jardín y actividades de divulgación.

Tlachihchihtoc, yn XTT quimopohuilia yca:



I. Ytech ycalyolo. Mochihua tlaixmatilmeh, temachtitlazalolmeh, tlatlahtolmeh ca techilhuiah quen ihqui cateh yn xexelihuilmeh ca motlapiah yhuan occequi tlatlamantli tlatlahtoa ytech xoxochimilnemiliztli. nohuihqui ytech occequi altetepmehyca yn tetlahtlanil yxmatiliz tlamatiliz yhuan tlaixmatiliztli quen ca yn yhyotl tlalticpactl ynic ticyeapiaque yhuan ticyeccanazque yn tlacauhtlame.



II. Yn xochimilyotl. Quipia macuil tlanenechicol cuauhxoxochimilnemiliztli.

1) pahxoxochimeh

2) mocua

3) memetzitzin

4) nohpalmeh, yhuan

5) cuacualol nozo pohpolihuizque

Ytech cecen tlenechicol yn xexelihuilmeh ye moixmamatih yhuan yhcui lohtoqueh yca yceneyeliz.

III. Calpapalomeh. Campa in toicnihua huelitz quitazqueh huan monotzazqueh icepan papalomeh. Quinilhuia yehhuan huelics yezqueh itech in pamitl huan ihtec in cuahatlal.

IV. Yn xihuiyotl. Ytech ynin mopialiah nochi yn xochitl huaqui zazo cecen xexelihuilmeh cuauhxoxochimeh yhuan nanacameh cateh ytech yn xochimilyotl.



V. Yn tlalyotl. Nin ce tetlayxpantiliztli ytech yn tlalli canin moizcaltiah yn nanacameh. Mocana quimi ce ititltemachtil ynic quintemachtizque yn tlazaloanimeh yhuan nonochti tlatlacameh.

VI. Yn cecehuayotl. Yxtlahuac canin mochihua tetepehuizque yn cuauhxoxochimeh yesque ytech yn xochimilyotl yhuan tetequiy o ynic nochimoyxmatiliztli.

Ru phò't'e Mähme (PM) phödi:

I. Mu de nitoy: Du t'et'e yù hiaki ne mara yù mëphi ngè din zëwí, moxùts'e yù phò't'e.

II. Ru phò't'e: Phödi kut'a din kho ngè yù k'ani té:

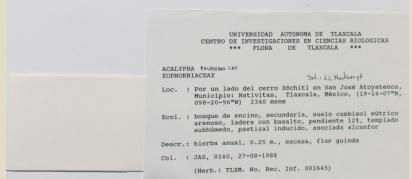
- 1) ni 'yéthi,
- 2) ngè n'i ts'i,
- 3) ngè din kho yù 'mìn'i xät'a, xät'a nge ne yù órgano ngè 'matha,
- 4) yù 'wäda,
- 5) ru phò't'e ngè yù dòni,
- 6) yù zä. Nu cada din kho du h'ma ngè mune ngè cada 'nä.

III. Lugar habu 'mui yù gátu. Duma un ts'u ni 'mui nu ru hwähi ne yù 'móza nu yù khai dudéhe raigu di 'mui ngè yù gátu.

IV. Dangu habuk'i dumets'i yù k'ani xu 'yot'i. Lugar habuk'i du mets'i yù k'ani yù khó xu 'yot'i.

V. Chi 'móza habuk'i té yù khó. Dihoki kandu t'ut'i yù khai, nu ts'uni 'müi yù khó.

VI. Da phò't'e. Lugar habuk'i ngè du thübü ne dunangi yù k'ani.







UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TLAXCALA
Centro de Investigación en Ciencias Biológicas

Km 10.5 carretera San Martín Texmelucan-Tlaxcala
San Felipe Ixtacuixtla, Tlaxcala
Teléfono: 2484815482
email: jet.uatx@gmail.com



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



RENAJEB
RED NACIONAL DE JARDINES
ETNOBIOLOGICOS - CONACYT

